EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2013.10.29.
COM(2013) 741 final

2013/0355 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról

INDOKOLÁS

I. POLITIKAI ÉS JOGI KERET

A keleti partnerség 2011. szeptember 30-i varsói csúcstalálkozóján elfogadott nyilatkozattal összefüggésben az EU és a partnerországok megerősítették a polgárok biztonságos és jól irányított környezetben történő mobilitásának előmozdítását övező politikai támogatásukat, valamint azt a szándékukat, hogy fokozatos lépéseket tesznek afelé, hogy megfelelő időben vízummentes rendszert biztosítsanak a polgárok számára.

Erre alapozva, és első konkrét lépésként a Bizottság 2011. szeptember 16-án ajánlást terjesztett a Tanács elé azzal a céllal, hogy a Tanács hatalmazza fel a Bizottságot a vízumkönnyítési megállapodásról szóló tárgyalások megkezdésére az Azerbajdzsán Köztársasággal.

A Tanácstól 2011. december 19-én kapott felhatalmazást követően 2012. március 1-jén Bakuban megkezdődtek a vízumkönnyítési megállapodásról folytatott tárgyalások az Azerbajdzsán Köztársasággal. Három további tárgyalási fordulóra került sor, 2012. június 1-én, Brüsszelben, 2012. november 6-án, Bakuban, valamint 2013. március 13-án, Brüsszelben. A megállapodás végleges szövegét 2013. július 29-án Brüsszelben parafálták a főtárgyalók.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és az érintett tanácsi munkacsoportokon belül a tárgyalások valamennyi szakaszában konzultáltak velük.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az EUMSZ 77. cikke (2) bekezdésének a) pontja, a 218. cikkével összefüggésben.

A megállapodás aláírásának jogi aktusát a mellékelt javaslat képezi. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot.

II. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzések megvalósultak, és a megállapodás tervezete elfogadható az Unió számára.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

– Főszabály szerint minden vízumkérelmező esetében 10 naptári napon belül döntést kell hozni a vízum kiadásáról vagy elutasításáról. Ezen időtartam legfeljebb 30 naptári napra meghosszabbítható, amennyiben további vizsgálatra van szükség. Sürgős esetekben a döntés meghozatalának időtartama két vagy kevesebb munkanapra csökkenthető. Főszabály szerint a kérelmezők a vízumkérelem benyújtásához a kérelem időpontjától számított két héten belül kaphatnak időpontot, sürgős esetekben a kérelem azonnal vagy időpont nélkül benyújtható.

– az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgárai által benyújtott vízumkérelmek feldolgozásnak díja 35 EUR. E díjat alkalmazzák valamennyi azerbajdzsán vízumkérelemre, és e díj vonatkozik az egyszeri és többszöri beutazásra jogosító vízumokra egyaránt. Ezenkívül a személyek egyes kategóriái teljesen mentesülnek a vízumdíj alól: nyugdíjasok, közeli hozzátartozók, kormányzati tevékenységekben részt vevő hivatalos küldöttségek tagjai, tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók, fogyatékossággal élő személyek, újságírók és az őket kísérő technikai személyzet, a civil társadalmi szervezetek képviselői, 12 év alatti gyermekek, humanitárius okokból utazók, továbbá tudományos, kulturális és művészeti programok, valamint sportesemények résztvevői;

– Az utazás céljára vonatkozóan benyújtandó dokumentumokat a személyek bizonyos kategóriái esetében egyszerűsítették: közeli hozzátartozók, üzletemberek, hivatalos küldöttségek tagjai, tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók, tudományos, kulturális és sportesemények résztvevői, újságírók, katonai és polgári temetőket látogató személyek, a civil társadalom képviselői, szabad foglalkozásúak, nemzetközi teher- és utasszállító járművek vezetői, testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői, valamint orvosi indokokból utazó személyek. A személyek e kategóriái esetében kizárólag a megállapodásban felsorolt dokumentumokat kérhetik az utazás céljának igazolására. A tagállamok vagy az Azerbajdzsán Köztársaság jogszabályai által előírt semmilyen egyéb indokolásra, meghívásra vagy jóváhagyásra nincs szükség;

– Emellett a többszöri beutazásra jogosító vízumok kiadására egyszerűsített kritériumok vonatkoznak a személyek alábbi kategóriái esetében:

(a) hivatalos küldöttségek tagjai, valamint házastársak és gyermekek, akik Azerbajdzsán területén jogszerűen tartózkodó európai uniós polgárokat, vagy az Azerbajdzsán Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállamban tartózkodó uniós polgárokat, vagy az Azerbajdzsán Köztársaság Azerbajdzsán területén tartózkodó állampolgárait látogatják meg: a vízum öt évig érvényes (vagy rövidebb ideig, az érintettek megbízatásának vagy tartózkodási engedélyének időtartamára korlátozva);

(b) tudományos, kulturális, hivatalos csereprogramok és sportesemények résztvevői, újságírók, diákok, üzletemberek, a civil társadalom képviselői, hivatalos küldöttségek tagjai, szabad foglalkozásúak és sofőrök részére, feltéve hogy a megelőző két évben helyesen használták fel az egyéves, többszöri belépésre jogosító vízumot, és a többszöri belépés kérelmezésének okai még mindig fennállnak: legalább két és legfeljebb 5 évre érvényes vízumokat adnak ki;

– az Európai Uniós és az Azerbajdzsán Köztársaság érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai mentesülnek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumkötelezettség alól.

– Jegyzőkönyv foglalkozik a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállamok speciális helyzetével és azzal, hogy e tagállamok az 582/2008/EK tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhetik az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgárai számára kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.

– A megállapodáshoz együttes nyilatkozatot csatoltak e megállapodás diplomata útlevelekről szóló 10. cikkének végrehajtásáról.

– A megállapodáshoz együttes nyilatkozatot csatoltak az úti okmányokkal kapcsolatos együttműködésről és az úti okmányok biztonságára vonatkozó információk rendszeres cseréjéről.

– Együttes nyilatkozat, amely megerősíti, hogy a megállapodás nem érinti az egyes tagállamoknak és az Azerbajdzsán Köztársaságnak azt a lehetőségét, hogy a szolgálati útlevelek birtokosainak vízummentességére vonatkozó kétoldalú megállapodásokat kössenek.

– Dánia, az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzetét a preambulum említi. Izlandnak, Norvégiának, Svájcnak és Liechtensteinnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulása megjelenik egy, a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

III. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

– határozzon az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Bizottságot arra, hogy kijelölje az Unió nevében aláírásra jogosult személy(ek)et.

2013/0355 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikke (2) bekezdésének a) pontjára, 218. cikke (5) bekezdésével összefüggésben,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) A keleti partnerség 2011. szeptember 30-i varsói csúcstalálkozójának együttes nyilatkozata megerősíti a polgárok mobilitásának vízumliberalizáció révén történő előmozdítását övező politikai támogatást, valamint annak szándékát, hogy fokozatos lépéseket tesznek afelé, hogy megfelelő időben vízummentes utazást biztosítsanak a polgárok számára.

(2) 2011. december 19-én a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat kezdjen az Azerbajdzsán Köztársasággal az Európai Unió és az Azerbajdzsáni Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról. A tárgyalások 2013. július 29-én a megállapodás parafálásával sikeresen lezárultak.

(3) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, valamint az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányokról szóló jegyzőkönyvvel összhangban, e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nézve nem alkalmazandók.

(4) Összhangban az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, e megállapodás rendelkezései Dániára nem alkalmazhatók.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló szóló megállapodás aláírását – annak megkötésére is figyelemmel – a Tanács az Európai Unió nevében jóváhagyja.

Az aláírandó megállapodás szövege e határozat mellékletében található.

2. cikk

A Tanács Főtitkársága – a megállapodás megkötésének függvényében – teljes mértékben felhatalmazza a megállapodás főtárgyalója által megjelölt személyt vagy személyeket a megállapodás aláírására.

3. cikk

Ez a határozat elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS
az Európai Unió
és az Azerbajdzsán Köztársaság között
a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió;

továbbá

AZ AZERBAJDZSÁN KÖZTÁRSASÁG, másrészről, mivel:

a továbbiakban: a Felek,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett emberek közötti kapcsolatok kialakulását azáltal, hogy kölcsönösen megkönnyítik a vízumkiadást az Európai Unió polgárai és az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgárai számára;

SZEM ELŐTT TARTVA az egyrészről az Unió és tagállamai, másrészről az Azerbajdzsán Köztársaság közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodást, valamint a az EU és Azerbajdzsán közötti társulási megállapodás megkötésére irányuló, 2010-ben megkezdett tárgyalásokat,

TEKINTETTEL keleti partnerséggel foglalkozó 2009. május 7-i prágai csúcstalálkozó együttes nyilatkozatára, amely kifejezte politikai támogatását a vízumrendszernek egy biztonságos környezetben való liberalizációja tekintetében,

FELISMERVE, hogy a vízumkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságnak és a visszafogadásnak,

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvet, valamint az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányokról szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nézve nem alkalmazandók,

FGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nézve nem alkalmazandók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél és alkalmazási kör

E megállapodás célja, hogy kölcsönösen megkönnyítse az Európai Unió polgárai és az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgárai számára a vízumkiadást, a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó szándékos tartózkodás esetében.

2. cikk

Általános rendelkezés

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak akkor alkalmazandók az Unió polgáraira és az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgáraira, amennyiben az Azerbajdzsán Köztársaság, az Unió vagy a tagállamok jogszabályai és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre – úgymint a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megélhetéshez szükséges anyagi fedezet bizonyítása, a belépés megtagadása és a kiutasítási intézkedések – az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve az uniós jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;

b) „uniós polgár”: az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;

c) Az „Azerbajdzsán Köztársaság állampolgára”: az Azerbajdzsán Köztársaság hatályos jogszabályai szerint az ország állampolgárságával rendelkező személy;

d) „vízum”: valamely tagállam vagy Azerbajdzsán Köztársaság által kiadott engedély a tagállamok Azerbajdzsán Köztársaság területén való átutazáshoz vagy a tagállamok vagy Azerbajdzsán Köztársaság területére történő bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó, a tagállamok vagy Azerbajdzsán Köztársaság területén való tervezett tartózkodás céljából;

e) „jogszerűen tartózkodó személy”:

– az Azerbajdzsán Köztársaság esetében, azon uniós polgár, aki több mint 90 napos időszakra érvényes ideiglenes vagy állandó tartózkodási engedélyt kapott az Azerbajdzsán Köztársaság területére,

– az Európai Unió esetében, az az Azerbajdzsán Köztársaság azon állampolgára, akinek – az uniós vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át a tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) Az Európai Unió polgárainak és az az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgárainak alábbi kategóriái esetében az alábbi dokumentumok elegendőek a másik Fél területére történő utazás céljának indoklásához:

a) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák – esetében, akik az Azerbajdzsán Köztársaság területén jogszerűen tartózkodó európai uniós polgárokat, vagy az Azerbajdzsán Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállamban tartózkodó uniós polgárokat, vagy az Azerbajdzsán Köztársaság Azerbajdzsán területén tartózkodó állampolgárait látogatják meg:

- a fogadó személy írásbeli kérelme;

b) a 10. cikk sérelme nélkül, hivatalos delegációk tagjai, ideértve azok állandó tagjait is, akik a tagállamokhoz, az Európai Unióhoz vagy az Azerbajdzsán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően hivatalos értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az Azerbajdzsán Köztársaság vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

– egy tagállam vagy az Azerbajdzsán Köztársaság illetékes hatósága, vagy az Európai Unió egyik intézménye által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik Fél területére utazó küldöttség tagja, illetve annak állandó tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;

c) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:

– a fogadó jogi személy, vállalkozás vagy szervezet, illetve annak irodája vagy kirendeltsége, az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok központi vagy helyi hatóságai, vagy az Azerbajdzsán Köztársaság, illetve az egyik tagállam területén rendezett kereskedelmi és ipari kiállítás, konferencia és tudományos tanácskozás szervezőbizottsága által küldött írásbeli kérelem, az illetékes hatóságok nemzeti jogszabályok szerinti hozzájárulásával;

d) az Azerbajdzsán Köztársaság és a tagállamok közötti, a tagállamokban vagy az Azerbajdzsán Köztársaságban nyilvántartott nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:

– az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti vállalata vagy szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, útvonalának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

e) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok esetében:

- írásbeli kérelem, a fogadó egyetemre, akadémiára, intézménybe, főiskolára vagy iskolába történő beiratkozás igazolása, diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;

f) tudományos, egyetemi, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek esetében:

- a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;

g) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet esetében:

- szakmai szervezet vagy a kérelmező munkáltatója által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum, amely igazolja, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint közli, hogy az utazás célja újságírói tevékenység végrehajtása, vagy igazolja, hogy az érintett személy az újságírót szakmai minőségben kísérő technikai személyzet tagja;

h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:

- a fogadó szervezet, az illetékes hatóságok, a tagállamok illetve az Azerbajdzsán Köztársaság nemzeti sportszövetségei, vagy az Azerbajdzsán Köztársaság Nemzeti Olimpiai Bizottsága, illetve a tagállamok Nemzeti Olimpiai Bizottságai által előterjesztett írásbeli kérelem;

i) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői esetében:

- a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;

j) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek esetében:

– az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét és a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;

k) a tagállamok vagy az Azerbajdzsán Köztársaság területén tartott nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szabad foglalkozásúak esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme, amely megerősíti az érintett személynek az eseményen való részvételét;

l) civil társadalmi szervezeteknek – beleértve csereprogramok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak igazolása, hogy a személy a civil társadalmi szervezetet képviseli, valamint a nemzeti jogszabályokkal összhangban a hatóság által kiállított, az említett szervezet megfelelő nyilvántartásba való bejegyzését igazoló tanúsítvány;

m) temetésre utazó hozzátartozók esetében:

– a halál tényét megerősítő hivatalos dokumentum, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolat igazolása;

n) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:

– a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:

a) a meghívott személy esetében: vezetéknév, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, útlevélszám, az utazás ideje és célja, a beutazások száma, valamint adott esetben a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;

b) a meghívó személy esetében: vezetéknév, keresztnév és cím;

c) a meghívó jogi személy, vállalkozás vagy szervezet esetében: teljes név és cím, valamint

– amennyiben a kérelmet szervezet vagy hatóság állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása;

– amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy vállalkozás, illetve annak valamely tagállam vagy az Azerbajdzsán Köztársaság területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga vagy az azerbajdzsáni jog által megkövetelt cégnyilvántartási szám.

(3) A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust az egyszerűsített eljárás szerint állítják ki, a Felek jogszabályai által előírt indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

(1) A tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság diplomáciai és konzuli képviseletei 5 évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a polgárok alábbi kategóriái részére:

a) házastársak, 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is) és szülők (beleértve a gyámot is), akik az Azerbajdzsán Köztársaság területén jogszerűen tartózkodó európai uniós polgárokat, vagy az Azerbajdzsán Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállamban tartózkodó uniós polgárokat, vagy az Azerbajdzsán Köztársaság Azerbajdzsán területén tartózkodó állampolgárait látogatják meg:

b) hivatalos delegációk azon állandó tagjai, akik a tagállamokhoz, az Európai Unióhoz vagy az Azerbajdzsán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően rendszeresen részt vesznek értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az Azerbajdzsán Köztársaság vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken;

Az első mondattól eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni, különösen akkor, ha:

– az a) pontban említett személyek esetében az egyik tagállamban jogszerűen tartózkodó azerbajdzsán állampolgárok, illetve az Azerbajdzsán Köztársaságban jogszerűen tartózkodó uniós polgárok tartózkodási engedélye érvényességének időtartama;

– a b) pontban említett személyek esetében a hivatalos küldöttségben való állandó tagsági jogviszonyuk érvényessége,

öt évnél rövidebb.

(2) A tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a polgárok alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek és azt a meglátogatott államba történő beutazásra, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel:

a) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – rendszeresen utazó diákok és posztgraduális hallgatók;

b) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet;

c) testvérvárosok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;

d) az Azerbajdzsán Köztársaság és a tagállamok közötti, a tagállamokban vagy az Azerbajdzsán Köztársaságban nyilvántartott nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

e) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek;

f) nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken résztvevő, az Azerbajdzsán Köztársaságba vagy a tagállamokba rendszeresen utazó szabad foglalkozásúak;

g) a civil társadalom szervezeteinek képzés, szemináriumokon, konferenciákon történő részvétel céljából – beleértve a csereprogramok keretében történő utazást – az Azerbajdzsán Köztársaságba vagy a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;

h) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységek – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – résztvevői, akik rendszeresen utaznak az Azerbajdzsán Köztársaságba vagy a tagállamokba;

i) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;

j) hivatalos delegációk azon tagjai, akik a tagállamhoz, az Európai Unióhoz vagy az Azerbajdzsán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően rendszeresen részt vesznek értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az Azerbajdzsán Köztársaság vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken;

k) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak az Azerbajdzsán Köztársaságba vagy a tagállamokba.

Az első mondattól eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.

(3) A tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság diplomáciai és konzuli képviseletei legalább kettő és legfeljebb öt évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a

meglátogatott államba történő beutazásra, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, kivéve ha a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, amely utóbbi esetben a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.

(4) Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyeknek a tagállamok vagy az Azerbajdzsán Köztársaság területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

(1) A vízumkérelmek elbírálásának díja 35 EUR.

A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.

(2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelem feldolgozásának díja alól, a (3) bekezdés sérelme nélkül:

a) az Azerbajdzsán Köztársaság területén jogszerűen tartózkodó európai uniós polgároknak, vagy az Azerbajdzsán Köztársaságnak a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárainak , illetve az állampolgárâguk szerinti tagállamban tartózkodó uniós polgároknak, vagy az Azerbajdzsán Köztársaság Azerbajdzsán területén tartózkodó állampolgárainak közeli hozzátartozói – házastársai, gyermekei (beleértve az örökbefogadottakat is), szülői (beleértve a gyámot is), nagyszülői és unokái;

b) hivatalos delegációk tagjai, ideértve a hivatalos delegációk állandó tagjait is, akik a tagállamokhoz, az Európai Unióhoz vagy az Azerbajdzsán Köztársasághoz címzett hivatalos meghívást követően hivatalos értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az Azerbajdzsán Köztársaság vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

c) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok;

d) fogyatékossággal élő személyek és szükség esetén kísérőik;

e) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;

f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;

g) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérőjével, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;

h) civil társadalmi szervezeteknek – beleértve csereprogramok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői;

i) nyugdíjasok;

j) a 12 év alatti gyermekek;

k) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet.

(3) Ha a tagállam vagy az Azerbajdzsán Köztársaság a vízumkiadás céljából külső szolgáltatóval folytat együttműködést, a külső szolgáltató szolgáltatási díjat számíthat fel. E díjnak arányban kell állnia a külső szolgáltató részéről feladatai ellátása során felmerült költségekkel, és összege nem haladhatja meg a 30 EUR-t. Az érintett tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság fenntartják annak lehetőségét, hogy konzulátusaikon minden kérelmező közvetlenül benyújthassa kérelmét.

Az Unió esetében, a külső szolgáltató a Vízumkódexnek megfelelően és az Azerbajdzsán Köztársaság jogszabályait maradéktalanul tiszteletben tartva végzi tevékenységét.

Az Azerbajdzsán Köztársaság esetében, a külső szolgáltató az azerbajdzsáni jogszabályoknak és az uniós tagállamok jogszabályainak megfelelően végzi tevékenységét.

7. cikk

A vízumkérelmek elbírásának határideje

(1) A tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság diplomáciai és konzuli képviseletei a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges okmányok beérkezésétől számított 10 naptári napon belül döntést hoznak a vízumkiadási kérelemről.

(2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben 30 naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.

(3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben 2 vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthetik.

Amennyiben a vízumkérelem benyújtásához személyes megjelenés szükséges, erre főszabály szerint az időpontkérés időpontjától számított két héten belül sort kell keríteni. Az előző mondattól eltérve, a külső szolgáltató gondoskodik arról, hogy a vízumkérelem főszabály szerint késedelem nélkül benyújtható legyen.

Igazoltan sürgős esetben a konzulátus lehetővé teheti a kérelmezők számára, hogy személyes meghallgatás nélkül is benyújthassák kérelmüket, vagy a meghallgatást azonnal meg kell tartani.

8. cikk

Távozás elvesztett vagy ellopott okmányok esetén

Az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság azon állampolgárai, akik az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy az Azerbajdzsán Köztársaság diplomáciai vagy konzuli képviseletei által kiállított, határátlépésre

jogosító érvényes személyazonosító okmánnyal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok területét.

9. cikk

A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények miatt

Az Európai Unió azon polgárai és az Azerbajdzsán Köztársaság azon állampolgárai esetében, akik vis maior okokból kifolyólag nem tudják a vízumukban szereplő időn belül elhagyni az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok területét, – az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a fogadó tagállam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban, a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra – díjmentesen meghosszabbítják vízumuk érvényességét és/vagy az abban feltüntetett tartózkodási időt.

10. cikk

Diplomata-útlevelek

(1) Az Európai Unió azon polgárai és az Azerbajdzsán Köztársaság azon állampolgárai, akik érvényes diplomata-útlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el vagy utazhatnak át az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok területén.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak az Azerbajdzsán Köztársaság vagy a tagállamok területén.

11. cikk

A vízumok területi érvényessége

Az Azerbajdzsán Köztársaság és a tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és rendeleteire, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos EU szabályokra is figyelemmel, az uniós polgárok és az azerbajdzsán állampolgárok az Azerbajdzsán Köztársaság állampolgáraival és az Európai Unió polgáraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság területén.

12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

(1) A Felek az Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. A bizottságban az Uniót a tagállamok szakértői által segített Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;

b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;

c) rendezi az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat.

(3) A bizottság valamely szerződő Fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.

(4) A bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

13. cikk

E megállapodásnak a tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti kétoldalú megállapodásokkal való kapcsolata

E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, az egyes tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti két- vagy többoldalú megállapodással vagy egyezménnyel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.

14. cikk

Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a Felek belső jogi eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a szerződő Felek a fenti belső jogi eljárások befejezéséről értesítik egymást.

(2) E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti, a visszafogadásról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont későbbi az e cikk (1) bekezdésében előírt időpontnál.

(3) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve, ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.

(4) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik Felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél azonnal tájékoztatja a másik felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(6) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt XXX-ban/-ben, XXXX-án-én, két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és azeri nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az Unió részéről Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről

A megállapodáshoz csatolt JEGYZŐKÖNYV

a schengeni vívmányokat nem teljes körűen alkalmazó tagállamokról

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

A személyek külső határokon történő ellenőrzése egyszerűsített, egyes dokumentumoknak Bulgária, Ciprus és Románia által a területükön történő átutazás céljából kiadott nemzeti vízumaikkal egyenértékűként való egyoldalú elismerésén alapuló rendszerének bevezetéséről szóló, 2008. június 17-i 582/2008/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal[1] összhangban harmonizált intézkedésekre került sor annak érdekében, hogy egyszerűsíthető legyen a schengeni vízummal vagy schengeni tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek azon tagállamok területén történő átutazása, amelyek a schengeni vívmányokat még nem alkalmazzák teljes körűen.

Együttes nyilatkozat e megállapodás diplomata útlevelekről szóló 10. cikkéről

Az Európai Unió vagy az Azerbajdzsán Köztársaság részlegesen felfüggesztheti e megállapodást, és különösen annak 10. cikkét, az e megállapodás 14. cikkének (5) bekezdésében előírt eljárással összhangban, amennyiben a 10. cikkel a másik Fél visszaél vagy az veszélyt okoz a közbiztonságra nézve.

Amennyiben felfüggesztik a 10. cikk végrehajtását, mindkét Fél konzultációkat kezdeményez a megállapodás által létrehozott vegyes bizottság keretében a felfüggesztést okozó problémák megoldása érdekében.

Kiemelt jelentőségű pontként mindkét Fél kijelenti, hogy elkötelezi magát a diplomata-útlevelekkel kapcsolatos dokumentumok magas szintű biztonságának – különösen a biometrikus azonosítók bevezetésével történő – biztosítása mellett. Az Unió részéről ezt a tagállamok által kiállított útlevelek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus elemeire vonatkozó előírásokról szóló, 2004. december 13-i 2252/2004/EK rendeletben[2] előírt követelményeknek megfelelően biztosítják.

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

A Felek tudomásul veszik, hogy ezen megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy a Dán Királyság és az Azerbajdzsán Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodást kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

Együttes nyilatkozat az Egyesült Királyságról és Írországról

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

---

[1] HL L 161., 2008.6.20., 30. o.

[2] HL L 385., 2004.12.29., 1. o.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy az Egyesült Királyság, Írország és az Azerbajdzsán Köztársaság hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

Együttes nyilatkozat Izlandról, Norvégiáról, Svájcról és Liechtensteinről

A Felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodásra.

Ilyen körülmények között kívánatos, hogy a Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, valamint az Azerbajdzsán Köztársaság hatóságai késedelem nélkül az Európai Unió és az Azerbajdzsán Köztársaság közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

Együttes nyilatkozat az úti okmányokkal kapcsolatos együttműködésről

A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás 12. cikke alapján létrejött vegyes bizottság a megállapodás végrehajtásának felügyelete során értékeli, hogy az érintett úti okmányok biztonságának szintje milyen hatással van a megállapodás működésére. E célból a Felek megállapodnak abban, hogy rendszeresen tájékoztatják egymást az úti okmányok számának indokolatlan mértékű növekedésének elkerülése, az úti okmányok biztonsága technikai tényezőinek fejlesztése, valamint az úti okmányok kiadásának testre szabása érdekében tett intézkedésekről.

Együttes nyilatkozat a szolgálati útlevelekről

A Felek e tárgyalások kereteire figyelemmel megerősítik, hogy ez a megállapodás nem érinti azt a lehetőséget, hogy az egyes tagállamok és az Azerbajdzsán Köztársaság olyan kétoldalú megállapodásokat kössenek, amelyek vízummentességet biztosítanak a szolgálati útlevelek birtokosainak.

***